

Al  
mapavahay so manayi  
kano panganpen

地點 Jiraralay  
日期 71-8-21  
卷 5-1

si Nan Tazazyaw  
si Apen Mangavat

1. O inapo namen rana am, nimapavahay so manayi  
a kano panganpen a, miratateng am, maniring o inapo  
namen am, yamaraet a, yasira masininanaet sira ya,  
r yamaraeraet o si Manayi ya ta, tasomasomalap a  
yakomaro jaten a, yapiyapiya si Panganpen ya ta,  
ano yamangay do takey am, yamapeza so aro a  
panganpen a, o Manayi rana am, manayinayi so among  
a yakan da no inapo namen a.

1. 我們的祖先曾養了一隻狐狸和 manayi 鳥。我們的祖先說：他們兩個時常彼此互相忌妒。manayi 鳥時常飛出去，常離開我們，還是狐狸乖，因為他每次上山回來總是帶些狐狸來。但是 manayi 鳥其實有時候會去海上琢魚來

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

2. Ikinanaet da no mangacacileb o inapo namen  
a mapavahay so manayi am, todangay manayi so among  
o manayi do Jahaod a, miratateng am, to na cita o  
rako a among a cilat am, to na i nayi ya, sayiin na  
o rako a cilat am, to na nenban do kaliliyan a  
ipiyow yaw a, kazakat na rana no manayi ya.

2. 天神妒忌我們的祖先養了這隻好的 manayi 鳥，還時常捉魚給主人吃。有一天，manayi 到 Jahaod 去，看見海上有條大 cilat 魚，就俯衝去琢（捉）魚，可是沒想到，指甲刺得太深，不但沒捉到魚，反而跟著大魚沈浮水中，令 manayi 受不了。

3. Miratateng am, o panganpen rana ori am,  
mangay do takey a mangay mangap so panganpen am,  
todanongita no mavowaw a kazakat na rana, oriwo  
nikabo na rana no pavahayin da rana no inapo namen

3. 而那隻狐狸在當日也上山去捉狐狸，竟也遭毒蛇咬死了，從此，我們的祖先再也無法享受到吃魚、狐狸肉等美食

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
a manayi kano panganpen a,		
<p>4. Mitateynep rana do maep o inapo namen am, maniring o panganpen am, yaken rana am, yako rana nimazakat a, kano manayi ta yada ikinanaet inyo no mangacacileb a yampavahay jamen kowan na o pahad no inapo namen a.</p>		<p>4. 我們的祖先的寵物皆 死的晚上, 狐狸託夢給祖先 說: 我和 manayi 鳥都已死 因為天神妒忌你。</p>
<p>5. Miratateng am, misivivihong o inapo namen am, si Lokak o ngaran na no anak da, arako rana ori am, jiyananawo ori ya, ano miyan so koman so viniyay am, mangay jira macipazang do kokod no viniyay ya, oya rana am, kokod ko ya kowan na.</p>		<p>6. 後來, 我們的祖先生 si Lokak, 這個人生性頑皮 豬就會去跟人家爭搶豬 腳, 說: 這是我的豬腳。</p>
<p>6. Ano miyan so manazab so viniyay am, mangay a macipazang do kokod no viniyay a, ipacimanig na rana no ama na am, to na ngavangan do tatala patokaden a ipipowa na.</p>		<p>7. 每一次有人殺豬, 他從來不放過跟人家爭豬 腳, 令他父親感到面子 掃地, 後來他父親就用船 把他載運拋棄海中。</p>
<p>7. Miratateng am, amiyan do piyangangayan na am, to na rana ngosowa o avat no yanan na no anak na, teyka na rana osoen rana am, to na rana ngaoda no ama na makarala.</p>		<p>7. 他父親把船划到大中 後, 就將孩子所乘坐的船 槳拿下來, 放在自己所乘 的船中, 然後划回岸上去。</p>

主	地點	報 考
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

8. O anak na rana si Lokak rana am, to rana  
lavi do kalaw na ji makarala, ta abo o vavakong na  
ikaod na so yanan na tatala, miratateng am, to na  
rana ngaoda no lima na makarala, ano mazikna rana  
am, mamahamaha kinom na so ataw a ioran na do velek  
na ta makcin a, ano makamahamaha rana am, kaoden  
na rana no lima na, magisigis rana o tacay na am,  
to rana noka.

8. 那个 si Lokak, 見父親  
離他漸「地」遠, 又看自己的  
船沒有半隻槳, 急得他傷心的  
哭了。最後, 用手慢慢地划著,  
划酸時, 就稍為地休息一下,  
餓的時候, 就掬海水喝, 休  
息夠了, 再划。最後, 身體兩側  
和兩手內側因為長久地摩擦,  
而生癢。

9. Aknan sang ta ano mazikna am, mamahamaha  
kinom na so ataw a ioran na do velek na, miratateng  
am, to rana noka o tacay na do gidgidan na no  
ngazab no tatala na,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

9. 累了, 就休息, 餓了, 喝海水,  
為划船, 兩手內側和船上緣  
摩擦而受傷。

10. Ikarilaw da no mangacacileb am, to da i  
ngazasani ya vakongen a, monay rana am, masasnad  
rana do kacan a, kangay na masasnad do Jikteb a.

10. 天神看他很可憐, 就暗  
中幫助他划船, 最後抵岸  
到 Jikteb 的地方。

11. Miratateng am, mangay rana mikagat do kacan  
a mikala so kanen na, ta makcin a, masazi na o  
ranom do libtong am, inoman na, kabsoy na rana,

11. 一上岸, 就先去找食物,  
首先遇見的是在海邊岩  
礁之處, 有一處小池流出  
淡水, 就在那裡搗喝填飽

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kato na mamahamahan a, makamahamaha rana am, mangay  
rana mikala so isanan na azcip a, makasazi rana so  
rako a = azcip am, oriwo nipivahayan na.

肚子。經過長時間的划船也  
相當累了。喝完水就就地休息。  
直到有一點精神了才找可穴  
居的地方。

12. Ikongo do ikarilaw da no tawo-do-to a,  
ji ngoli do vahay da do kaniyaey na no ama na am,  
to da pakemkemi so nakenakem da, o ipeh do  
kavanatan am, to na ngahapa katarem n na rana sya  
akmi cinalolot a, mateyka na rana taremen rana am,  
yangay na rana do kiskan a, makacita so among do

13. 雖然他又回到島上來，  
但是經過父親這樣的教訓  
再也不敢回家去。天神同情他  
令他看見 ipeh。然後磨成矛  
狀。然後帶去海邊刺魚，就這  
樣勉強地維生下去。

libtong am, o nitarem na ipen am, to na nokzosi  
ya kahap na sya, oriwo nimayakan na ivyavyay da  
nya no tawo-do-to a nikavyay na rana.

13. Arako rana am, makatokzos so rarako a  
arawa kano rarako a veza aro a ileilek a amowamong  
a, kato na livonan so vahay na no aro a tiray na  
among a.

13. 經過一段時間。他也長  
大懂事了。刺魚的技術也漸  
"的有了心得。進步。刺捕的魚  
由小而大，也愈來愈多。所居  
四周都擺掛晒著各種大小的魚。

14. Miratateng am, kalima kawan am, mangay na  
rana ipanta o ina na so yakan na aro a rarako a

14. 這樣生活過了五年。就拿  
些魚回家送媽"吃。跟他媽

among

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
among a yakan na, masasnad do vahay da am, maniring do ina na am, inakong a oya o inahahapan ko a, yako itoro jimo a yakan mo a, yako ji mantan si maran so yakan na ta bekena ama ko rana mo ina do ka nimipowa na niyaken do wawa kowan na o ina na.		談：媽，這是我捕的魚，拿來給你吃。致於叔叔，因為他已跟我斷了父子關係，所以我不給他，他已不再是我的父親，差一點被他棄死在海中。
15. Maniring o ina na am, nona imo rana syo mo ovay kowan na omlavi ya, oyoda yaka nimaviyay manganako a ikongo o yamo nikaviyay ya kowan na no ina na o anak na si Lokak.		15. 媽見了他，心中悲喜交集，哭道：原來你還在世啊！我的孩子。你這些年來怎麼過活的？
16. Maniring o anak na si Lokak am, nona o yako nikavyay am, yada kiyan no tawo-do-to a yamarilaw nyaken a yako nikavyay am, ano yabo o tawo-do-to am, jabo o yako kavay a kowan no anak na, ning a cingowaneri manganako a, kangay na rana no anak na do vahay na do Jikteb a, kato na akmanan so sang a,		16. si Lokak 回答說：如果沒有上蒼的庇佑，我早不在人間了，媽！真的！！請扶請她後來 si Lokak 又回至他的家。
17. Monay rana am, mangay rana miyili do Jiraralay a mivahay a, kato na rana ngiyanan do		17. 後來，他搬回朗島居住，並娶妻育子。

dang no inapo namen a si mina Lokak a, kapazagpit

na rana, oriwo nipiparo da rana no inapo namen a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫